Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cały zaś jej tłuszcz usunie, tak jak usuwany jest\* tłuszcz z rzeźnej ofiary pokoju, i spali (go) kapłan na ołtarzu jako woń przyjemną dla JAHWE, i kapłan dokona za niego przebłagania – i będzie mu przebaczone.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do tłuszczu, kapłan usunie go tak, jak usuwa się tłuszcz rzeźnej ofiary pokoju, i spali go kapłan na ołtarzu jako woń przyjemną dla JAHWE. W ten sposób kapłan dokona za niego przebłagania — i będzie mu przebaczone. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cały jej tłuszcz oddzieli — tak jak oddziela się tłuszcz z ofiary pojednawczej — i kapłan spali to na ołtarzu na miłą woń dla JAHWE. Tak kapłan dokona przebłagania za niego i będzie mu przebaczone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszystkę także tłustość jej odejmie, jako się odejmuje tłustość od ofiary spokojnej, i spali to kapłan na ołtarzu ku wdzięcznej wonności Panu; a tak oczyści go kapłan, i będzie mu odpuszczono. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszytkę tłustość wybrawszy, jako wybierają z ofiar zapokojnych, spali na ołtarzu na wonność wdzięczności JAHWE: i będzie się modlił za nim, a będzie mu odpuszczono. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem oddzieli cały tłuszcz, tak jak był oddzielony tłuszcz ofiary biesiadnej. Kapłan zamieni to w dym na ołtarzu jako woń miłą Panu. W ten sposób kapłan dokona przebłagania za niego, i grzech będzie mu odpuszczony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszystek zaś jej tłuszcz usunie, tak jak się usuwa tłuszcz z ofiary pojednania, i spali go kapłan na ołtarzu jako woń przyjemną dla Pana. Kapłan dokona za niego przebłagania i będzie mu odpuszczone. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem oddzieli z niej cały tłuszcz, podobnie jak był oddzielony tłuszcz ofiary wspólnotowej, i spali to kapłan na ołtarzu jako woń przyjemną dla JAHWE. W ten sposób kapłan dokona przebłagania za tego człowieka i grzech będzie mu odpuszczony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem oddzieli cały tłuszcz - tak jak się go oddziela przy składaniu ofiar wspólnotowych - i spali go na ołtarzu, na miłą woń dla JAHWE. W ten sposób kapłan dokona zadośćuczynienia za tego człowieka i jego grzech zostanie mu odpuszczony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wszystek jej tłuszcz kapłan wybierze, podobnie jak się go wybiera przy ofiarach dziękczynnych, i spali na ołtarzu jako [ofiarę] woni przyjemnej dla Jahwe. I tak to kapłan zadośćuczyni za niego i [grzech] będzie mu odpuszczony. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I cały jej tłuszcz usunie, jak usunął tłuszcz z oddania pokojowego zarzynanego na ucztę [zewach haszlamim], i zmieni [to] kohen w wonny dym na ołtarzu, na kojący zapach dla Boga. I dokona przebłagania za niego, i będzie mu przebaczone.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І забере ввесь жир, так як забирається жир з жертви за спасіння, і покладе священик на жертівник як милий запах Господеві. І священик вчинить за нього надолуження, і йому відпуститься. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zdejmie też cały jej łój, jak się zdejmuje łój z ofiary opłatnej, i kapłan puści go z dymem na ofiarnicy, jako zapach przyjemny WIEKUISTEMU. Tak kapłan go rozgrzeszy, zatem będzie mu odpuszczone. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszystek zaś tłuszcz oddzieli, tak jak został oddzielony tłuszcz z ofiary współuczestnictwa; i kapłan zamieni go na ołtarzu w dym o kojącej woni dla Jehowy; i dokona kapłan przebłagania za niego, i zostanie mu przebaczony.ʼʼ |

1. 1) Wg PS: jak usuwa, יסיר , pod. w w. 31. [↑](#footnote-ref-2)